

۱۳۴۷۰۷

۱۳۹۵ / ۱۰ / ۱۱



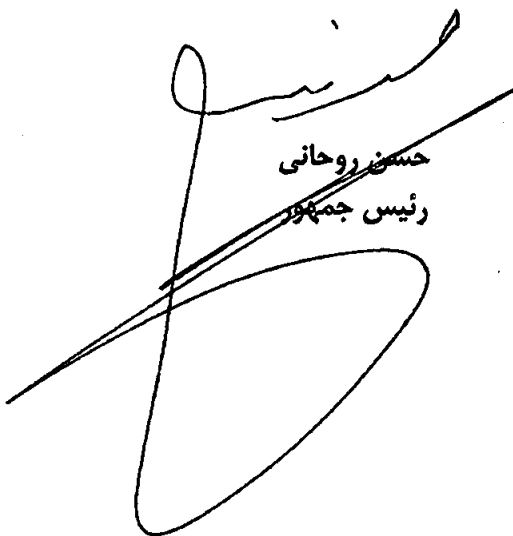
دفترخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۹۵/۱۰/۳۴۹۳
تاریخ ثبت: ۹۵/۱۰/۱۲
کد پرونده:
ساعت ورود:

« بسمه تعالی »

وزارت امور اقتصادی و دارایی

در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران به پیوست « قانون موافقتنامه همکاری های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی » که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ دوم آذر ماه یکهزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۹۵/۱۰/۱ به تایید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۱۶۸/۷۷۹۵۲ مورخ ۱۳۹۵/۱۰/۷ مجلس شورای اسلامی واصل گردیده، جهت اجرا ابلاغ می گردد.

با توجه به اصل یکصد و بیست و پنجم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران اجرای مفاد موافقتنامه منوط به انجام تشریفات و ترتیبات مندرج در ماده (۹) موافقتنامه می باشد.


حسن روحانی
رئیس جمهور

رونوشت:

لح دفتر مقام معظم رهبری - دفتر رئیس جمهور - دفتر ریاست قوه قضائیه - دفتر ریاست مجلس شورای اسلامی - دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام - دبیرخانه شورای نگهبان - دفتر معاون اول رئیس جمهور - معاونت امور مجلس رئیس جمهور - معاونت حقوقی رئیس جمهور - وزارت امور خارجه - سازمان برنامه و بودجه کشور - دیوان محاسبات کشور - دفتر هیات دولت - دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت - امور توافقات بین المللی - معاونت امور تقنینی معاونت امور مجلس - معاونت قوانین مجلس شورای اسلامی - اداره کل پیگیری طرح ها و لوایح - اداره کل اسناد و تنقیح قوانین مجلس شورای اسلامی - اداره کل تدوین قوانین مجلس شورای اسلامی - معاونت تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات نهاد ریاست جمهوری - سامانه ملی قوانین و مقررات جمهوری اسلامی ایران - روزنامه رسمی جمهوری اسلامی ایران (جهت درج در روزنامه) ۱۳۹۵/۱۰/۷

شماره: ۱۶۸۷۷۹۵۲

تاریخ: ۹۵/۱۰/۷

پست:

حضرت حجت الاسلام والمسلمین جناب آقای دکتر حسن روحانی
رئیس محترم جمهوری اسلامی ایران

عطف به نامه شماره ۵۳۲۴۶۷۵۰۹۴۳ مورخ ۱۳۹۵/۵/۲ در اجرای اصل
یکصد و بیست و سوم (۱۲۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران قانون
موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری
کرواسی که با عنوان لایحه به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود، با
تصویب در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ ۱۳۹۵/۹/۲ و تأیید شورای محترم
نگهبان، به پیوست ابلاغ می‌گردد.

علی لاریجانی

قانون موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی

ماده واحده- موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی مشتمل بر یک مقدمه و نه ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.
تبصره- در اجرای این موافقتنامه، رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی (که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند)،

با ابراز تمایل به تقویت بیشتر روابط دوستانه بین دو کشور،
با در نظر گرفتن موافقتنامه‌های بین‌المللی که طرفهای متعاقد را در زمینه همکاری‌های اقتصادی متعهد می‌نماید؛

با در نظر داشتن عضویت طرفهای متعاقد در ترتیبات منطقه‌ای،
با تلاش جهت گسترش و توسعه روابط اقتصادی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری کرواسی،

در موارد زیر به توافق رسیده‌اند:

ماده ۱- همکاری‌های اقتصادی

۱- طرفهای متعاقد توسعه همکاری‌های اقتصادی را در کلیه زمینه‌ها و بخشهای اقتصادی خود، براساس منافع متقابل و طبق قوانین و مقررات کشورهای طرفهای متعاقد تشویق خواهند کرد.

۲- همکاری به موجب این موافقتنامه، با هدف بهره‌گیری از توانایی‌های اقتصادی دو کشور به منظور تقویت همکاری‌های دوجانبه صنعتی، فنی و فناوری صورت خواهد پذیرفت.

ماده ۲- اجرای پروژه‌ها

همکاری‌های موضوع ماده (۱) شامل اجرای پروژه‌ها در حوزه‌های مورد علاقه دوجانبه مانند موارد زیر خواهد بود:

الف- حمل و نقل (جاده‌ای، هوایی، دریایی و ریلی)

ب- زیرساخت و ساختمان

پ- انرژی و صنعت برق

ت- نفت، گاز، پتروشیمی و صنایع مربوط

ث- صنایع سبک و سنگین

ج- کشاورزی

چ- گردشگری

ح- صنایع

خ- بنگاه‌های کوچک و متوسط

د- همکاری بین شرکتها

ذ- سایر زمینه‌های همکاری اقتصادی و صنعتی براساس توافق دوجانبه

ماده ۳- دفاتر نمایندگی، شعب و اتاقهای مشترک

۱- مقامهای صلاحیتدار هر طرف متعاقد، تأسیس دفاتر نمایندگی، شعب و

اتاقهای مشترک بازرگانی، صنایع و معادن و دیگر واحدهای هدایت‌کننده

فعالیت‌های اقتصادی را تشویق خواهند کرد.

۲- اصول حاکم بر تأسیس و نحوه انجام فعالیت‌های دفاتر نمایندگی، شعب

و اتاقهای مشترک بازرگانی، صنایع و معادن و دیگر واحدهای مجری فعالیت‌های

اقتصادی براساس قوانین و مقررات کشورهای طرفهای متعاهدی که فعالیتها در آنجا انجام می شود، تعیین می گردد.

ماده ۴- تبادل اطلاعات

مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاهد به منظور تسهیل توسعه همکاریهای اقتصادی، طبق قوانین و مقررات طرفهای متعاهد، نسبت به تبادل اطلاعات زیر اهتمام خواهند داشت:

- ۱- قوانین حاکم بر فعالیت اقتصادی، سرمایه گذاری، صدور گواهی، استانداردها، شرایط اعطای امتیاز، مجوزها و گواهیها، حمایت از حقوق مربوط به مالکیت صنعتی و فکری مرتبط و سایر زمینههای مورد علاقه دوجانبه
- ۲- پروژههای مناسب جهت برقراری ارتباط بین شرکای بالقوه اقتصادی از جمله پروژههای مرتبط با برگزاری نمایشگاهها، بازارهای مکاره و هیأتهای اقتصادی

ماده ۵- کمیسیون مشترک

- ۱- طرفهای متعاهد، کمیسیون مشترک همکاری اقتصادی (که از این پس «کمیسیون» نامیده می شود) را تأسیس خواهند کرد.
- ۲- کمیسیون به ویژه مسؤول اجرای موارد زیر می باشد:
 - الف- بازرنگری و ارزیابی همکاریهای اقتصادی به طور منظم،
 - ب- تهیه پیشنهادهایی برای توسعه بیشتر همکاریهای اقتصادی و
 - پ- شناسایی مشکلاتی که مانع توسعه همکاریهای اقتصادی می شوند و نیز پیشنهاد اقدامات مناسب برای رفع آنها
- ۳- هرطرف، رئیس و سایر نمایندگان خود در کمیسیون را با در نظر گرفتن اصل برابری، تعیین خواهد کرد. طرفهای متعاهد پیشاپیش اسامی و سمت اعضای اجلاس کمیسیون را از طریق مجاری دیپلماتیک به اطلاع یکدیگر خواهند رساند.

۴- طرفهای متعاقد در چهارچوب کمیسیون می‌توانند مبادرت به ایجاد موارد زیر نمایند:

الف- گروههای کاری دائمی برای همکاری در بخشهای منتخب اقتصادی
ب- گروههای کارشناسی ویژه به منظور فعالیت در زمینه پروژههای خاص همکاریهای اقتصادی

۵- کمیسیون در تاریخهای مورد توافق طرفهای متعاقد به تناوب در جمهوری اسلامی ایران و جمهوری کرواسی، تشکیل جلسه خواهند داد.

۶- شرح وظیفه کمیسیون براساس قواعد مشخص شده کمیسیون تعیین می‌گردد.

ماده ۶- عضویت در سازمان‌های بین‌المللی

این موافقتنامه خدشه‌ای به حقوق و تعهدات طرفهای متعاقد، که ناشی از سایر پیمان‌های بین‌المللی که آنها طرفهای آن هستند و نیز ناشی از عضویت آنها در اتحادیه‌ها و سازمان‌های بین‌المللی می‌باشد، وارد نخواهد کرد.

ماده ۷- اصلاح موافقتنامه

این موافقتنامه تنها با توافق کتبی طرفهای متعاقد می‌تواند اصلاح شود. هرگونه اصلاح با رعایت ماده (۹) این موافقتنامه لازم الاجراء خواهد شد.

ماده ۸- حل و فصل اختلاف‌ها

مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاقد اختلاف‌های ناشی از اجراء و تفسیر این موافقتنامه را با مذاکره از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهند کرد.

ماده ۹- مقررات نهائی

۱- این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه مکتوبی لازم‌الاجراء خواهد شد که طی آن طرفهای متعاقد یکدیگر را از اتمام تشریفات قانونی داخلی خود که برای لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه ضروری است، از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع می‌کنند.

۲- این موافقتنامه برای دوره زمانی نامحدود منعقد گردیده است. هر یک از طرفهای متعاقد می‌توانند این موافقتنامه را طی اطلاعیه کتبی به طرف متعاقد دیگر در هر زمانی از طریق مجاری دیپلماتیک فسخ نمایند. در این صورت، این موافقتنامه شش ماه پس از تاریخ دریافت یادداشت فسخ توسط طرف متعاقد دیگر، فسخ خواهد شد.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۲۹ اردیبهشت ۱۳۹۵ برابر با ۱۸ می ۲۰۱۶ در دو نسخه اصلی هر یک به زبانهای فارسی، کروات و انگلیسی تنظیم شده است. کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

از طرف

دولت جمهوری کرواسی

دولت جمهوری اسلامی ایران

قانون فوق مشتمل بر ماده واحد و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و نه ماده در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ دوم آذرماه یکهزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی تصویب شد و در تاریخ ۱۳۹۵/۱۰/۱ به تأیید شورای نگهبان رسید. /ط

علی لاریجانی